

പാവങ്ങൾ

വിക്ടോർ യൂഗോ

(വിവ: നാലപ്പാട്ട് നാരായണമേനോൻ)



പാവങ്ങൾ

വിഷേതാർ യുഗോ

(വിവ: നാലപ്പാട്ട് നാരായണമേനോൻ)

(മലയാളം: കത്ത)

© 2021, Victor Hugo

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [Xe_LAT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal](#) (ഇതൾ). The base font used was traditional script of [Rachana](#), contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution Non-commercial ShareAlike](#) license for free download and usage.

Cover: [Young Cosette sweeping](#), a painting by [Émile Bayard](#) (1837–1891). The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

Sayahna Foundation

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

വായനക്കാരുടെ പങ്കാളിത്തത്തോടെ പ്രൂഫ് തിരുത്തി പാവങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കാൻ ഉദ്ദേശിക്കുന്നു. അതിന്റെ ആവേശകരമായ മുഖവുരയും വികേതാർ യൂഗോ തന്നെ പാവങ്ങളുടെ സാർവ്വലൗകികത വ്യക്തമാക്കിക്കൊണ്ട് എഴുതിയ കത്തും ആദ്യപടിയായി പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയാണ്. പ്രതികരണങ്ങൾ അറിയിച്ചാൽ സഹായകരമാവും.

—സായാഹ്ന.

മുഖവുര



കൊസെത്തിന്റെ ശില്പം.

നിയമത്തിന്റെയും ആചാരത്തിന്റെയും ബലത്തിന്മേൽ, ഭൂമിയിലെ പരിഷ്കാരത്തിന്റെ നടുക്ക് നരകങ്ങളെ ഉണ്ടാക്കിവെച്ചുകൊണ്ടും മനുഷ്യകർമ്മത്തെ വിധിയോടു കൂട്ടിച്ചേർത്തുകൊണ്ടും സമുദായത്താൽ കൽപിക്കപ്പെടുന്ന തീവ്രശിക്ഷാ വിധികൾ എത്രകാലം നിലനിൽക്കുന്നുവോ; പുരുഷാന്തരത്തിലെ മൂന്നു വൈഷമ്യങ്ങൾ—പുരുഷന്മാർക്കു വമ്പിച്ച ദാരിദ്ര്യത്താലുള്ള അധഃപതനം, സ്ത്രീക്ക് വിശപ്പുകാരണമുണ്ടാകുന്ന മാനഹാനി, കുട്ടികൾക്ക് അറിവില്ലായ്മയാൽ നേരിടുന്ന വളർച്ചക്കേട്—ഇവ എത്രകാലം തീരാതെ കിടക്കുന്നുവോ; ലോകത്തിന്റെ ഏതു ഭാഗത്തേക്കിലും സാമുദായികമായ വീർപ്പുടങ്ങൾ പിടിപെടാൻ എത്രകാലം വഴിയുണ്ടോ; മറ്റൊരു വിധത്തിൽ കുറേക്കൂടി വ്യാപ്തിയുള്ള അർത്ഥത്തിൽ പറയാതെ കിടക്കുന്ന ഭൂമിയിൽ എത്രകാലം അജ്ഞാനവും ദാരിദ്ര്യവുമുണ്ടോ; അത്രകാലം പാവങ്ങൾപോലെയുള്ള പുസ്തകങ്ങൾ ഒരിക്കലും പ്രയോജനപ്പെടാതെ വരാൻ നിവൃത്തിയില്ല.

—വിക്ടോർ യൂഗോ

**പാവങ്ങൾ ഇറ്റാലിയൻ ഭാഷയിൽ
പ്രസിദ്ധീകരിച്ച മൊസ്കൂ ഡെയിലിക്സ്
മുലഗ്രന്ഥകാരൻ അയച്ചത്
ഒരു കത്ത്**

'ഹോത്തോവിൽ' വേനം
ഒക്ടോബർ 18, 1862.

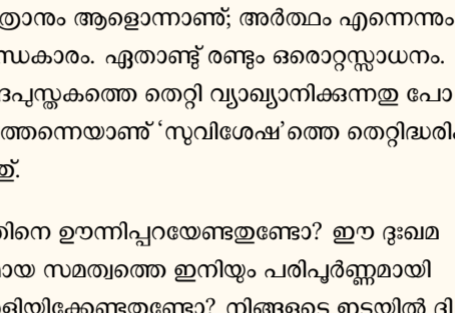
സേർ,
പാവങ്ങൾ എന്ന പുസ്തകം എല്ലാ രാജ്യക്കാർക്കും വേണ്ടി എഴുതപ്പെട്ടതാണെന്നു നിങ്ങൾ പറയുന്നതു ശരിയാണ്. അത് എല്ലാവരും വായിച്ചുനോക്കുമോ എന്നെന്നിരിക്കണമെന്നു; പക്ഷേ, ഞാൻ അത് എല്ലാവർക്കുംകൂടി എഴുതിയിട്ടുള്ളതാണ്. അത് ഇംഗ്ലണ്ടിനോടൊപ്പം ഹൈന്ദവം, ഇറ്റാലിയൻപോലെ പ്രാൻസും, ജർമ്മിയെയെന്നപോലെ ഹെർലാണ്ടും, അടിമകളുള്ള പ്രജാധിപത്യരാജ്യമെന്ന പോലെ അടിമകളുള്ള ചക്രവർത്തിഭരണരാജ്യങ്ങളും ഒരേ വിധം കേൾക്കണമെന്നുവെച്ച് എഴുതപ്പെട്ടിട്ടുള്ളതാണ്. സാമുദായികങ്ങളായ വിഷമതകൾ രാജ്യനീമകളെ കവർച്ചകടക്കുന്നു. മനുഷ്യജാതികളുള്ള ഗ്രന്ഥങ്ങൾ, ഭൂമണ്ഡലം മുഴുവനും വ്യാപിച്ചുകിടക്കുന്ന ആ വമ്പിച്ച ഗ്രന്ഥങ്ങൾ, ഭൂപടത്തിൽ വരയ്ക്കപ്പെട്ട ചുക്കുന്നതോ നിലച്ചതോ ആയ ഒരോ അതിർത്തിയടയാളം കണ്ടെത്തുകയോ നീക്കുന്നില്ല. മനുഷ്യൻ അജ്ഞാനം നിരാശനായി എവിടെയുണ്ട്, ഭക്ഷണത്തിനുവേണ്ടി സ്ത്രീകൾ എവിടെ വിൽക്കപ്പെടുന്നു, അറിവുണ്ടാകാനുള്ള ഗ്രന്ഥവും തണുപ്പു മാറ്റാനുള്ള അടുപ്പം കിട്ടാതെ കുട്ടികൾ എവിടെ കഷ്ടപ്പെടുന്നു, അവിടെയെല്ലാം പാവങ്ങൾ എന്ന പുസ്തകം പാതിൽക്കൽ മുട്ടി വിളിച്ചുപറയുന്നു: 'എനിക്കു വാതിൽ തുറന്നതിനെക്കുറിച്ച്; ഞാൻ വരുന്നതു നിങ്ങളെ കാണാനാണ്.'

നാമിപ്പോൾ കടന്നുപോരുന്നതും ഇപ്പോഴും അത്രമേൽ ദുഃഖമയവുമായ പരിഷ്കാരഘട്ടത്തിൽ പാവങ്ങളുടെ പേർ മനുഷ്യൻ എന്നാണ്; അവൻ എല്ലാ രാജ്യത്തുംകിടന്നു കഴിയപ്പെടുന്നു; എന്നല്ല, അവൻ എല്ലാ ഭാഷകളിലും നിലവിലുണ്ട്.



പാർതിൻ.

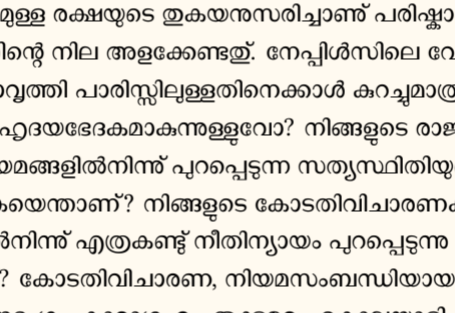
ഈ ദുഃസ്ഥിതിയിൽനിന്ന് നിങ്ങളുടെ ഇറ്റാലിയൻ ഞങ്ങളുടെ പ്രാൻസിനെക്കാൾ ഒടുമധികം ഒഴിവു കിട്ടിയിട്ടില്ല. പ്രശംസനീയമായ നിങ്ങളുടെ ഇറ്റാലിയൻ രാജ്യത്തിന്റെ മുഖത്തുണ്ട് ഈ എല്ലാ കഷ്ടതകളും. ദാരിദ്ര്യത്തിന്റെ ക്രൂരീയെടുത്ത സ്വരൂപമാകുന്ന തട്ടിപ്പിനി നിങ്ങളുടെ മലമ്പ്രദേശങ്ങളിൽ പാർത്തു വരുന്നില്ലേ? ഞാൻ ഈ ഗ്രന്ഥത്തിൽ നിദാനം നോക്കാൻ ശ്രമിച്ചിട്ടുള്ള കന്യകാമാന്വന്ദനംകൊണ്ട് ഇറ്റാലിയൻപോലെ മറ്റധികം രാജ്യങ്ങളൊന്നും അളിഞ്ഞിട്ടില്ല. റോം, മിലാൻ, നേപ്പിൾസ്, പലെർമോ, ദ്യൂറിൻ, ഫ്ലോറൻസ്, സിയെന, പെസ, മാൻതു, ബൊളോണ, ഫെറാർ, ജെനോവ, വെനിസ് എന്നീ പട്ടണങ്ങളും അതന്യകൂടിയ നഗരവാശേഷങ്ങളും, വിരധർമ്മാത്മകമായ ഒരു ചരിത്രവും, എല്ലാമിരുന്നാലും നിങ്ങൾ, ഞങ്ങളെപ്പോലെതന്നെ ദരിദ്രരാണ്. അതുതന്നെയും അണുക്രമങ്ങളും നിങ്ങൾ മുടപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. നിശ്ചയമായും, ഇറ്റാലിയൻ സുര്യൻ പ്രകാശമാനൻതന്നെ; പക്ഷേ, ഹാകഷം, ആകാശത്തിലെ നീലനിറം മനുഷ്യദേഹത്തിൽ കീറത്തുണികളില്ലാതാക്കുന്നില്ല!



ഘാങ് വാൽഘാങ് മരിയൂസും.

ഞങ്ങൾക്കെന്നപോലെ നിങ്ങൾക്കും അബദ്ധധാരണകളുണ്ട്, അന്ധവിശ്വാസങ്ങളുണ്ട്. പ്രജാധിപത്യങ്ങളുണ്ട്, മുഖ്യങ്ങളായ ആചാരങ്ങളെ സഹായിക്കുന്ന അന്ധനിയമങ്ങളുണ്ട്. ഭൂതകാലത്തിന്റേതായ ഒരു വറ്റുത്തിടലോടുകൂടിയല്ലാതെ, വർത്തമാനമോ ഭാവിയോ നിങ്ങൾക്കും സ്വാർത്ഥനോക്കാൻ കിട്ടുന്നില്ല. നിങ്ങൾക്ക് ഒരു കാട്ടാളനുണ്ട് മതാചാര്യൻ; ഒരു കാടനുണ്ട്, യാചകൻ. സാമുദായികവാദം ഞങ്ങൾക്കുള്ളതുതന്നെയാണ് നിങ്ങൾക്കും. വിശപ്പുകൊണ്ടുള്ള മരണം നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ കുറച്ചു കുറവാണെങ്കിൽ, പനികൊണ്ടുള്ള മരണം കുറച്ചു ധികമുണ്ട്. സാമുദായികമായ ആരോഗ്യശാസ്ത്രം ഞങ്ങളുടേതിൽനിന്ന് ഒടുമധികം നല്ലതല്ല നിങ്ങളുടേത്; ഇംഗ്ലണ്ടിൽ പ്രോട്ടസ്റ്റാണ്ടാകുന്ന (പുതിയ കുറ്റകാർ) അന്ധതകൾ ഇറ്റാലിയൻ കത്തോലിക്കാണ് (പഴയ കുറ്റകാർ); എന്നാൽ, പേരു മാറിയെങ്കിലും നിങ്ങളുടെ പ്രധാന മതാചാര്യന്മാർ ഞങ്ങളുടെ മെത്രാന്മാരാണ്; അർത്ഥം എന്നെന്നും അന്ധകാരം. ഏതാണു് രണ്ടും ഒരൊറ്റസ്ഥാനം. വേദപുസ്തകത്തെ തെറ്റി വ്യാഖ്യാനിക്കുന്നതു പോലെത്തന്നെയാണ് 'സുവിശേഷ'ത്തെ തെറ്റിദ്ധരിക്കുന്നത്.

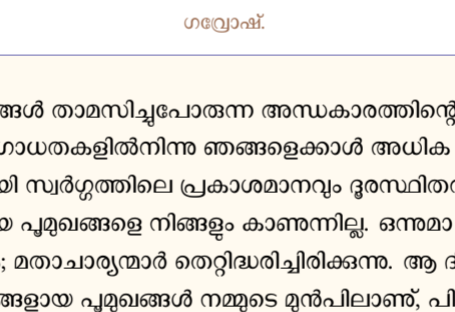
ഇതിനെ ഊന്നിപ്പറയേണ്ടതുണ്ടോ? ഈ ദുഃഖമയമായ സമത്വത്തെ ഇനിയും പരിപൂർണ്ണമായി തെളിയിക്കേണ്ടതുണ്ടോ? നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ ദിവസവൃത്തിക്കില്ലാത്തവരില്ലേ? കിഴ്യാട്ടു നോക്കൂ. നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ കാൽതിരുമ്മികളല്ലേ? മേല്പോട്ടു നോക്കൂ. വ്യസനകരമാംവണ്ണം സ്വയം നിലയ്ക്കു നിർത്താൻ നോക്കുന്ന കട്ടംവറ്റുതി, കാൽതിരുമ്മൽ എന്നീ രണ്ടു തട്ടുകളോടുകൂടിയ ആ ഭയങ്കരത്തുലാസ്സ് ഞങ്ങളുടെയെന്നപോലെ, നിങ്ങളുടെയും മുമ്പിൽ ആടിക്കളിക്കുന്നില്ലേ? അധ്യാപകന്മാരാകുന്ന ഭേദസംഘം, പരിഷ്കാരത്തിൽ സ്വീകരിക്കപ്പെട്ട ഏകഭേദ സംഘം, എവിടെയുണ്ട്?



ലക്സംബർഗ് പുത്തോട്ടത്തിൽ, കോസെത്തിനെ കാണുന്ന മരിയൂസും.

പ്രതിഫലം കൂടാതെയും നിർബന്ധമായും കട്ടികളെ വിദ്യാഭ്യാസം ചെയ്യിക്കുന്ന നിങ്ങളുടെ വിദ്യാലയങ്ങളുടെ? ദാമ്പത്യമേയും¹ മൈക്കേൽ ഏൻജലോവിന്റെയും² രാജ്യത്ത് എല്ലാവർക്കും വായിക്കാനറിയാമോ? നിങ്ങളുടെ പട്ടാളത്താവളങ്ങളെയെല്ലാം നിങ്ങൾ പാഠശാലകളാക്കിയിട്ടുണ്ടോ? ഞങ്ങൾക്കെന്നപോലെതന്നെ, നിങ്ങൾക്കും വലുതായ യുദ്ധച്ചെലവും കുറച്ചുമാത്രം വിദ്യാഭ്യാസച്ചെലവുമല്ലേ കൊല്ലംതോറും ആയവയുയർന്നെങ്കിൽ കാണുന്നതു? പട്ടാളക്കാരുടെ അനുസരണശീലമാക്കി ക്ഷണത്തിൽ മാറിക്കളയാവുന്ന ആ എതിർനില്പില്ലാത്ത അനുസരണശീലം നിങ്ങൾക്കുമില്ലേ? ഗാറിബാൾഡിയുടെ³ നേരെ-അതോ-ഇറ്റാലിയുടെ ജീവത്തായ അഭിമാനത്തിനെ-നേരെ-വെടിവെയ്ക്കുക എന്ന ആവൃത്തോടൊപ്പം രാജ്യനിയമങ്ങളെ പിടിച്ചുതന്ന പട്ടാളവ്യവസ്ഥ നിങ്ങളുടെ രാജ്യത്തുമില്ലേ? നിങ്ങളുടെ സാമുദായികസ്ഥിതിയെ ഒന്നു പരീക്ഷണം ചെയ്യട്ടെ. ഇപ്പോൾ എവിടെയാണോ അവിടെത്തന്നെ അതിനെ നോക്കി, സൂക്ഷ്മമായ അതിന്റെ അപരായങ്ങളെ ഒന്നു പരീക്ഷണം ചെയ്യട്ടെ; സ്ത്രീയേയും കുട്ടിയേയും എനിക്കൊന്നു കാണിച്ചു തരൂ. ഈ രണ്ടു അബദ്ധങ്ങളായ സത്തങ്ങൾക്കും ചുറ്റുമുള്ള രക്ഷയുടെ തുകയനുസരിച്ചാണ് പരിഷ്കാരത്തിന്റെ നില അളക്കേണ്ടത്. നേപ്പിൾസിനുവേണ്ടി പാതിസ്ത്രീകളുള്ളതിനെക്കാൾ കുറച്ചുമാത്രമേ ഹൃദയഭേദകമാകുന്നുള്ളൂവോ? നിങ്ങളുടെ രാജ്യനിയമങ്ങളിൽനിന്ന് പുറപ്പെടുന്ന സേത്യന്മാരിയുടെ തുകയെന്താണ്? നിങ്ങളുടെ കോടതിവിചാരണകളിൽനിന്ന് എത്രകണ്ടു് നീതിന്യായം പുറപ്പെടുന്നുണ്ട്? കോടതിവിചാരണം, നിയമസംബന്ധമായ മാനദണ്ഡം, കാരാഗൃഹം, തൂക്കമരം, കൊലചെയ്തി, മരണശിക്ഷാവിധി-ഇതുവക അപകടം പിടിച്ച വാക്കുകളുടെ അർത്ഥത്തെപ്പറ്റി അറിവില്ലാത്തതിരിക്കാൻ നിങ്ങൾക്ക് ഭാഗ്യമുണ്ടോ? അല്ലെങ്കിൽ ഇറ്റാലിക്കാരൻ, ഞങ്ങളെപ്പോലെതന്നെ അന്ധനോടൊപ്പം, നിങ്ങളുടെയും ഇടയിൽ ബിരിക്കരിയ⁴ മരിച്ചുപോയി; പാരിനെസ്⁵ ജീവിച്ചിരിക്കുന്നു. ഇനി നിങ്ങളുടെ ഭരണത്തിനുള്ള യുക്തികളെ ഒന്നു സൂക്ഷിച്ചുനോക്കട്ടെ. സദാചാരവും രാജ്യഭരണതന്ത്രവും ഒന്നാണെന്നറിയുന്ന ഒരു ഭരണാധികാരി സംഘം നിങ്ങൾക്കുണ്ടോ? വീരപുരുഷന്മാർക്കു മാപ്പുകൊടുക്കുക എന്ന ഘട്ടത്തിൽ നിങ്ങൾ നൃത്തിയിട്ടുണ്ട്! പ്രാൻസിറ്റും ഇങ്ങനെയൊന്നു നടക്കുകയുണ്ടായി. നിൽക്കൂ, നമുക്ക് നമ്മുടെ കഷ്ടപ്പാടുകളെ പരിശോധിക്കുക; ഞങ്ങൾക്കും തനിക്കുള്ള മുതൽ കൂട്ടി വെക്കുക; ഞങ്ങളെപ്പോലെത്തന്നെ നിങ്ങളും സമ്പന്നന്മാരാണ്. ഞങ്ങൾക്കെന്നപോലെതന്നെ നിങ്ങൾക്കും രണ്ടു ശിക്ഷാവിധികളില്ലേ-മതാചാര്യൻ കല്പിക്കുന്ന മതസംബന്ധമായ ശിക്ഷയും, ന്യായാധിപൻ കല്പിക്കുന്ന സാമുദായികമായ ശിക്ഷയും? അല്ലെങ്കിൽ ഇറ്റാലിയൻ മഹാജനങ്ങളേ, നിങ്ങൾ പ്രാൻസിറ്റുകാരോടു ശരിയാണ്. കഷ്ടം, ഞങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാരേ, നിങ്ങളും ഞങ്ങളെപ്പോലെതന്നെ പാവങ്ങളാണ്.

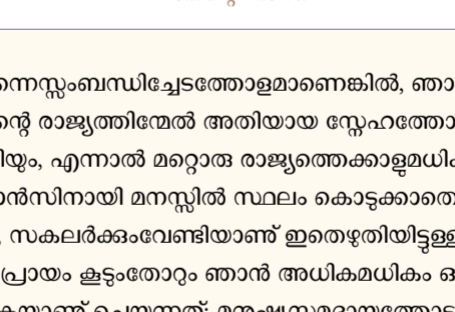
1. ഇറ്റാലിയൻ കവിസാർവ്വഭൗമൻ.
2. ഇറ്റാലിയൻ അജിതീയനായ ശില്പശാസ്ത്രജ്ഞൻ.
3. ഇറ്റാലിയൻ സ്വതന്ത്രമാക്കിയ സുപ്രസിദ്ധ സുരാജ്യസ്സേനാപി.
4. സദാചാരത്തിന്റെയും രാജ്യഭരണതന്ത്രത്തിന്റെയും തത്ത്വങ്ങളെപ്പറ്റി ഈ ഇറ്റാലിക്കാരൻ അന്ധനാധിഗ്രന്ഥങ്ങൾ ഉണ്ടാക്കിയിട്ടുണ്ട്. 'കുറ്റങ്ങളും ശിക്ഷകളും' എന്നതാണ് പുസ്തകം.
5. ഇറ്റാലിയൻ ഒരു നോവലെഴുത്തുകാരൻ.



ഗത്രോഷ്.

നിങ്ങൾ താമസിച്ചുപോരുന്ന അന്ധകാരത്തിന്റെ അഗാധതകളിൽനിന്നു ഞങ്ങളെക്കാൾ അധികമായി സ്വർഗ്ഗത്തിലെ പ്രകാശമാനനും ദൂരസ്ഥിതവുമായ പുരുഷങ്ങളെ നിങ്ങളും കാണുന്നില്ല. ഒന്നുമാത്രം; മതാചാര്യന്മാർ തെറ്റിദ്ധരിച്ചിരിക്കുന്നു. ആ ദിവ്യങ്ങളായ പുരുഷങ്ങൾ നമ്മുടെ മുൻപിലാണ്, പിന്നിലല്ല.

ഞാൻ ഇനിയും തുടങ്ങുന്നു. ഈ പുസ്തകം, പാവങ്ങൾ, ഞങ്ങളുടെ എന്നതിൽ ഒട്ടും കുറയാതെ, നിങ്ങളുടെയും കണ്ണാടിയാണ്. ചില ആളുകൾ, ചില വർഗ്ഗക്കാർ, ഈ ഗ്രന്ഥത്തോടു ശത്രുയിടുന്നുണ്ട്-എനിക്കറിയാം. കണ്ണാടികളോടു, സത്യസ്ഥിതിയെ വെളിപ്പെടുത്തുന്നവയോടു, വെറുപ്പുണ്ടാവും; അതുകാരണം അവ പ്രയോജനകൃത്യങ്ങളാവുന്നില്ല.

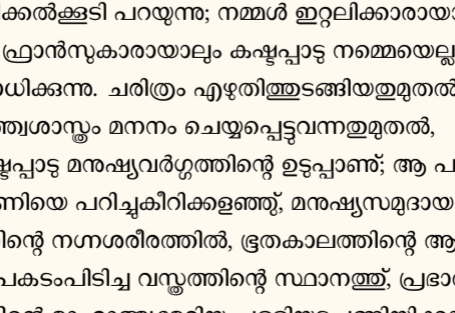


പാർതിന്റെ മരണം.

എന്നെപ്പോലെതന്നെ അന്ധനോടൊപ്പം, ഞാൻ എന്റെ രാജ്യത്തിന്മേൽ അതിയായ സ്നേഹത്തോടു കൂടിയും, എന്നാൽ മറ്റൊരു രാജ്യത്തെക്കാളുമധികം പ്രാൻസിറ്റായി മനസ്സിൽ സ്ഥലം കൊടുക്കാതെയും, സകലർക്കുംവേണ്ടിയാണ് ഇതെഴുതിയിട്ടുള്ളത്. പ്രായം കൂടുംതോറും ഞാൻ അധികമധികം ഒതുങ്ങുകയാണ് ചെയ്യുന്നത്; മനുഷ്യസമുദായത്തോടുള്ള സ്നേഹം അത്രമേൽ എനിക്കു വർദ്ധിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

എന്നല്ല, ഇത് ഈ കാലത്തെ അനുസരിച്ചുള്ള ഗതിഭേദമാണ്-പ്രാൻസിലെ ഭരണപരിവർത്തനത്തിന്റെ സൂക്ഷ്മഫലം. പുസ്തകങ്ങൾ ഹൃദയം ജർമ്മനോ സ്റ്റാനിഷോ ഇംഗ്ലിഷോ എന്ന നില പോകണം-യൂറോപ്യന്മാർക്കും; പരിഷ്കാരവ്യാപ്തിയെ അനുസരിക്കണമെങ്കിൽ അധികമധികം മാനുഷമായിരിക്കണമെന്നു ഞാൻ പറയുന്നു.

അതിനാൽ മുൻകാലത്തു് ഇടങ്ങിയവയും മറ്റുള്ളവയെപ്പോലെതന്നെ മേലാൽ വലുതായിവരേണ്ടവയുമായ വാസനയുടെയും ഭാഷാഗതിയുടെയും സ്ഥിതികളെ എന്നില്ല സകലത്തെയും, മാറ്റിത്തീർക്കുന്നവിധം കലാവിദ്യയെയും പ്രതിപാദന രീതിയേയും സംബന്ധിച്ച് ഒരു നൂതനമിമാംസാഗ്രന്ഥം ആ ഭരണപരിവർത്തനത്തിൽനിന്നാണുണ്ടായത്.



ഘാങ് വാൽഘാങ്ങിന്റെ മരണം.

പ്രാൻസിലെ ചില നിരൂപകന്മാർ, എന്റെ അപരിമിതമായ ആഹ്ലാദത്തിന്, 'പ്രാൻസിറ്റുകാരുടെ സഹജമായ തടവിലേക്ക്' എന്ന് അവർ പറയുന്ന ഒന്നിന്റെ അതിർവരമ്പുകളെ ഞാൻ അതിക്രമിച്ചിരിക്കുന്നു എന്ന് അധികക്ഷമപിക്കുകയുണ്ടായി; ഈ സ്ഥിതിയെ അർഹിക്കുന്നുണ്ടെങ്കിൽ, ഞാൻ കൃതാർഥനത്രേ. ചുരുക്കിപ്പറഞ്ഞാൽ, ഞാൻ എനിക്കൊണ്ടു കഴിയുന്നതും പ്രവർത്തിക്കുന്നു, എല്ലാവർക്കുമായുള്ള കഷ്ടപ്പാടുകൊണ്ട് ഞാനും കഷ്ടപ്പെടുന്നു; ഞാൻ അതിനെ കുറയ്ക്കാൻ ശ്രമിക്കുകയാണ്. ഒരു മനുഷ്യന്റെ നിസ്സാരശക്തികൾ മാത്രമേ എനിക്കുള്ളൂ, ഞാൻ എല്ലാവരെയും ഉച്ചത്തിൽ പറയുന്നു: 'എന്നെ സഹായിക്കണം!'

സേർ, ഇതാണ് നിങ്ങളുടെ കത്തു വായിച്ചിട്ടു് എനിക്കു പറയാൻ തോന്നിയത്; ഇതു ഞാൻ നിങ്ങൾക്കു വേണ്ടിയും നിങ്ങളുടെ രാജ്യത്തിനുവേണ്ടിയും പറയുന്നു. ഞാൻ അത്ര ശക്തിയിൽ ഊന്നിപ്പറയുന്നതെങ്കിൽ, അത് നിങ്ങളുടെ കത്തിലെ ഒരു വാചകം കാരണമാണ്. നിങ്ങൾ എഴുതുന്നു:

'ഇങ്ങനെ പറയുന്ന ചില ഇറ്റാലിക്കാരുണ്ട്, അവരുടെ എണ്ണം കുറവല്ലതാനും: ഈ പുസ്തകം, പാവങ്ങൾ, ഒരു ഹൃദയപുസ്തകമാണ്. നമുക്ക് ഇതുകൊണ്ട് പ്രയോജനമില്ല. പ്രാൻസിറ്റുകാർ ഇതൊരു ചരിത്രമായി വായിക്കട്ടെ; നമ്മൾ ഇതൊരു കെട്ടുകഥയായി മാത്രം വായിച്ചുനോക്കൂ.' കഷ്ടം! ഞാൻ ഒരിക്കൽക്കൂടി പറയുന്നു; നമ്മൾ ഇറ്റാലിക്കാരായാലും പ്രാൻസിറ്റുകാരായാലും കഷ്ടപ്പാടുകൾ നമ്മെയെല്ലാം ബാധിക്കുന്നു. ചരിത്രം എഴുതിത്തുടങ്ങിയതുതൽ, തത്ത്വശാസ്ത്രം മനനം ചെയ്യപ്പെടുന്നതുതൽ, കഷ്ടപ്പാടുകൾ മനുഷ്യവർഗ്ഗത്തിന്റെ ഉടപ്പാണ്; ആ പഴയതിനെ പഠിച്ചുകീറിക്കളഞ്ഞു. മനുഷ്യസമുദായത്തിന്റെ നഗ്നശരീരത്തിൽ, ഭൂതകാലത്തിന്റെ ആ അപകടംപിടിച്ച വസ്തുത്തിന്റെ സ്ഥാനത്തു്, പ്രതേത്തിന്റെ മാഹാത്മ്യമേറിയ പള്ളിയുടപ്പുണിയിക്കാനുള്ള കാലം അത്യാസന്നമായിരിക്കുന്നു.'

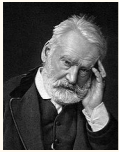
മരിയൂസുമായുള്ള വിവാഹത്തിനു ശേഷം ഘാങ് വാൽഘാങ്ങും കൊസെത്തും.

ചില മനസ്സുകളെ വെളിച്ചം വെപ്പിക്കുവാനും ചില തെറ്റിദ്ധാരണകളെ ഇല്ലാതാക്കുവാനും ഈ കത്തു് ഉപയോഗപ്പെടുമെന്നു തോന്നുന്നപക്ഷം, സേർ ഇത് പ്രസിദ്ധീകരിക്കുവാൻ നിങ്ങൾക്കധികാരമുണ്ട്. എന്റെ ക്ഷേമംസകലങ്ങളെ നിയമമായും ഞാൻ വീണ്ടും നിങ്ങൾക്കായർപ്പിക്കുന്നതിനെ സ്വീകരിക്കണമെന്നു പ്രാർഥിക്കുന്നു.

-വിക്ടോർ യൂഗോ

□

വിക്ടോർ യൂഗോ



വിക്ടോർ മരി യൂഗോ (ഫെബ്രുവരി 26, 1802-മെയ് 22, 1885). ഒരു ഫ്രഞ്ച് കവിയും നോവലിസ്റ്റും നാടകകൃത്തും ഉപന്യാസകാരനും ദൃശ്യകലാകാരനും രാഷ്ട്രതന്ത്രജ്ഞനും മനുഷ്യാവകാശ പ്രവർത്തകനും ആയിരുന്നു.

ഫ്രാൻസിലെ കാല്പനികതാപ്രസ്ഥാനത്തിലെ ഏറ്റവും പ്രബലനായ വക്താവും വിക്ടോർ യൂഗോ ആയിരുന്നു.

ഫ്രാൻസിൽ യൂഗോയുടെ സാഹിത്യ സംഭാവനകളിൽ അദ്ദേഹത്തിന്റെ കവിതകളും നാടകങ്ങളുമാണ് ഏറ്റവും പ്രധാനമായി കരുതുന്നത്. യൂഗോയുടെ പല വാല്യങ്ങളിലായുള്ള കവിതകളിൽ “ലെ കൊണ്ടമ്പ്ലേഷൻസ്”, “ലാ ലെജാന്റ് ദെ സീക്ലിസ്” എന്നിവ നിരൂപകരുടെ ഇടയിൽ മഹത്തരമായി കരുതപ്പെടുന്നു. യൂഗോയെ പലപ്പോഴും ഏറ്റവും മഹാനായ ഫ്രഞ്ച് കവി എന്ന് വിശേഷിപ്പിക്കാറുണ്ട്. ഇംഗ്ലീഷ് സംസാരിക്കുന്ന ലോകത്ത് യൂഗോയുടെ ഏറ്റവും പ്രധാന കൃതികളായി കരുതുന്നത് യൂഗോയുടെ നോവലുകളായ “ലേ മിസെറാബിൾ” (പാവങ്ങൾ), “ദ ഹഞ്ച്ബാക്ക് ഓഫ് നോത്രദാം” (ഈ പുസ്തകത്തിന്റെ മലയാളം തർജ്ജിമ നോത്രദാമിലെ കൂനൻ എന്നാണ് അറിയപ്പെടുന്നത്. പലപ്പോഴും ഇംഗ്ലീഷിൽ ഈ പുസ്തകത്തിന്റെ തർജ്ജിമ “ദ ഹഞ്ച്ബാക്ക് ഓഫ് നോത്രദാം” എന്ന് അറിയപ്പെടുന്നു).

യുവാവായിരുന്ന കാലത്ത് വളരെ യാഥാസ്ഥിതികനായിരുന്ന യൂഗോ വർഷങ്ങൾ കഴിഞ്ഞപ്പോൾ രാഷ്ട്രീയത്തിന്റെ ഇടതുപക്ഷത്തേക്ക് നീങ്ങി. റിപ്പബ്ലിക്കനിസത്തിനെ യൂഗോ ശക്തമായി പിന്താങ്ങി. യൂഗോയുടെ കൃതികൾ പ്രധാനമായും രാഷ്ട്രീയ സാമൂഹിക പ്രശ്നങ്ങളെയും ആ കാലഘട്ടത്തിലെ കലയുടെ ദിശയെയും കാണിക്കുന്നു.



- “റിവർ വാലി പ്രസ്” എന്ന ലേബലിൽ, സായാഹ്ന ആറ്റു മാസത്തിലൊരിക്കൽ മുൻനിര എഴുത്തുകാരുടെ ഇരുപത് പുസ്തകങ്ങൾ വീതം ഡിജിറ്റൽ പ്രസാധനം നടത്തുന്നു. ഈ സേവനത്തിന്റെ വാർഷിക വരിസംഖ്യ:

രാജ്യം	കറൻസി	വരിസംഖ്യ
ഇന്ത്യ (119 വീതം ആറ്റു മാസത്തിലൊരിക്കൽ)	രൂപ	238
യുഎസ്, കാനഡ	യുഎസ് ഡോളർ	10
യൂറോപ്	യൂറോ	10
മറ്റു വികസിത രാജ്യങ്ങൾ	യുഎസ് ഡോളർ	10
ഖത്തർ	റിയാൽ	20
യുഎഇ	ദിർഹം	20
സൗദി അറേബ്യ	റിയാൽ	20
കുവൈറ്റ്	ദിനാർ	2
ഒമാൻ	ദിനാർ	2
ബഹ്റീൻ	ദിനാർ	2
മലേഷ്യ	റിങ്ങിറ്റ്	25

- എഴുത്തുകാരെ ശക്തിപ്പെടുത്തുക, നല്ല വായനാവിഭവങ്ങൾ ചെറുതുകയ്ക്ക് വായനക്കാർക്കു ലഭ്യമാക്കുക, ഇന്റർനെറ്റിനെയും സാങ്കേതിക മുന്നേറ്റത്തെയും സാംസ്കാരികവളർച്ചയ്ക്ക് ഉപയോഗിക്കുക എന്നിവയാണ് പ്രധാനലക്ഷ്യങ്ങൾ.
- എല്ലാതരം സ്റ്റാർട്ട്‌പ്പോണുകളിലും വായിക്കുവാൻ പറ്റിയ തരത്തിലാണ് ഉള്ളടക്കം ലഭ്യമാക്കുക.
- ഈ പദ്ധതിയിൽ താല്പര്യം തോന്നുന്നുവെങ്കിൽ **ഇവിടെ രജിസ്റ്റർ ചെയ്യുക**. (രജിസ്റ്റർ ചെയ്യുമ്പോൾ പണം/കാർഡ് വിവരങ്ങൾ നൽകേണ്ടതില്ല.)
- കുടുംബാംഗങ്ങൾക്ക്/സുഹൃത്തുക്കൾക്ക് സമ്മാനം രജിസ്റ്റർ ചെയ്യുക.
- കൂടുതൽ വിവരങ്ങൾ അറിയാൻ:
 - ഡിജിറ്റൽ പ്രസാധനനയം
 - സായാഹ്നയെക്കുറിച്ചു അറിയുക
 - Who's who
 - സായാഹ്ന ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ
 - സായാഹ്ന ഗ്രന്ഥശേഖരം
 - സായാഹ്ന വിക്കി
- പ്രതികരണങ്ങൾ <info@sayahna.org> എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുക.